Чжо Чжу Кван. Литература Древней Руси. Хрестоматия. В 2-х томах. Сеул, 1995[1]

В 1995 году в Корее вышло очень важное издание по древнерусской литературе. Двухтомная хрестоматия древнерусской литературы заслуживает пристального внимания корейских читателей, в том числе исследователей русской литературы. Это первая хрестоматия такого рода на корейском языке. Она содержит переводы многих важнейших древнерусских памятников от XI до XVII века включительно.

Корейские читатели знакомы с русской литературой с начала XX века, и с тех пор она пользуется их любовью. В первую очередь были переведены произведения таких крупнейших писателей XIX века, как Толстой, Достоевский, Чехов и др. Исследование русской литературы ограничивалось, главным образом, литературой XIX в. Недавно появилось много переводов произведений советского периода русской литературы, появились и исследовательские работы о ней.

Все же до сих пор древнерусская литература представлена в Корее крайне недостаточно. Благодаря усилию некоторых ученых вышли несколько изданий, посвященных древнерусской литературе. Например, переведено «Житие Аввакума», к которому даны обширные комментарии, вышла в свет «История древнерусской литературы» (в составе «Истории русской литературы»).

Автор двухтомника «Литература Древней Руси. Хрестоматия» говорит в предисловии: «Исследуя русскую литературу и читая о ней лекции студентам, я все время сталкивался с ограниченностью и односторонностью исследований русской литературы в Корее. Корейское исследование русской литературы не выходит за рамки русской литературы XIX в., и только с недавнего времени начал проявляться большой интерес к переводу и исследованиям литературы XX в. Однако исследователи крайне мало обращали внимания на русскую литературу до XIX в., и лекции о ней были далеки от поставленных задач. Но без глубокого понимания древнерусской литературы невозможно целостное изучение литературы нашего времени. Читая в университете лекции по древнерусской литературе, я пришел убеждению, что благодаря изучению "старого" мы глубже понимаем "новое"».

«Литература Древней Руси. Хрестоматия» Чжо Чжу Квана может использоваться (и в настоящее время используется), во-пер-

вых, как пособие для обучения древнерусской литературе, во-вторых, как источник важнейших текстов древнерусской литературы, в-третьих, как книга, которая способствует распространению знания древнерусской литературы среди корейских читателей.

Основным источником двухтомника является: «Литература Древней Руси» (ответственный редактор Д.С.Лихачев, редактор Л.А.Дмитриев. Москва: Высшая школа, 1990). Были также использованы «Памятники литературы древней Руси» (Москва, 11 томов) и «Medieval Russia's Epiks, Chronicles and Tales (Serge A.Zenkovsky. New York: E.P.Dotton, 1974).

В предисловии к хрестоматии проф. Чжо Чжу Кван пишет об особенностях древнерусской литературы, ее жанровой системе и дает обзор ее истории. Основная часть состоит из 5 глав, которые разделены по периодам. Автор представляет каждый памятник, давая ему объяснительную характеристику в виде сносок и комментариев. Кроме того, автор приводит огромное количество ссылок, в которых он объясняет значение слов, выражений, символов, исторических реалий.

Простой перечень произведений древнерусской литературы, представленных в хрестоматии, красноречиво говорит сам себя:

Литература Киевской Руси (XI—XIII вв.).
- «Повесть временных лет» — 14 эпизодов
- «Слово о законе и благодати» Илариона
- «Поучение» Владимира Мономаха

Жития
- «Сказание о Борисе и Глебе»
- «Основание Киево-Печерского монастыря и его основатель Святой Антоний»[2]
- «Житие Феодосия Печерского»
- «Киево-Печерский патерик»

Апокрифы
- «Слово о полку Игореве»

Литература второй половины XIII в.
- «Моление Данила Заточника»
- «Слово о погибели Земли Русской»
- «Повесть о разорении Рязани Батыем»
- «Повесть о житии Александра Невского»

Литература конца XIV — конца XV вв.
- «Задонщина»
- «Сказание о Дракуле»
- «Хождение за три моря Афанасия Никитина»

Литература XVI в.
- «Повесть о Петре и Февронии Муромских»
- «Повесть о белом клобуке»
- «Домострой»

Сочинения Максима Грека
- «Переписка Андрея Курбского с Иваном Грозным»

Литература XVII в.

«Повесть о Юлиании Осоргиной»
«Повесть о Горе-Злочастии»
«Повесть о Савве Грудцыне»
«Повесть о Шемякином суде»
«Повесть о Карпе Сутулове»
«Повесть о Ерше Ершовиче, сыне Щетинникове»
«Житие Аввакума»

В конце хрестоматии даны переводы двух былин — киевской былины о Муромце-разбойнике и новгородской былины «Садко». Так автор реализует стремление к еще более широкому охвату литературных памятников Древней Руси.

Нетрудно представить огромный труд автора хрестоматии, который впервые перевел на корейский язык важнейшие древнерусские памятники. Издание двухтомника будет способствовать созданию у его читателей и специалистов по русской литературе более полной картины развития русской литературы. Своей ценной работой Чжо Чжу Кван внес большой вклад в историю познания русской литературы в Корее.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Редактор-переводчик хрестоматии Чжо Чжу Кван, доктор филологических наук, профессор университета Ён-Се, является одним из крупнейших специалистов по русской литературе в Республике Корея. Он перевел и отредактировал много книг, главные из них: «Лекции по русской поэзии», «Понимание и анализ поэзии», «Теория современной русской критики», «Стихи Вознесенского». Кроме того, он является автором статей: «Тема двойника в произведениях Достоевского», «Time Philosophy in Derzhavin's Poetics», «Стихи — язык протеста против агрессии и насилия», «Подражание и вариации на тему времени», «"Мастер и Маргарита" как роман Карнавала».

2 Сказание «Основание Киево-Печерского монастыря и его основатель Святой Антоний» включено в состав «Повести временных лет». Для перевода автором хрестоматии использован «The Beginning of the Crypt Monastery and Its Founder, St. Antoius» (переводчик и редактор Serge A.Zenkovsky. Medieval Russia's Epics, Chronicles and Tales. New York, 1974, pp. 105–108).

Ви Мён Чже, А.А.Косоруков